

Преодоление трудностей чтения научных публикаций на иностранном языке: опыт разработки и внедрения обучающего семинара

Яна Б. Емельянова

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Нижний Новгород, Россия*

E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1415-7343>

DOI: 10.26907/esd15.2.07

Аннотация

В настоящее время обучение в вузе предполагает активное использование научных публикаций как на родном, так и на иностранном языках в рамках изучения учебных дисциплин и проведения собственных исследований студентов. Чтение научных статей на иностранном языке может быть сопряжено с определенными трудностями, в значительной степени снижающими эффективность работы с иноязычными источниками и вызывающими негативное отношение студентов. В данной статье предпринимается попытка разработки типологии трудностей, с которыми сталкиваются студенты при чтении англоязычных научных статей, на основе анализа и систематизации результатов исследований, посвященных данной проблеме. В работе описывается разработанный и апробированный автором семинар, ориентированный на преодоление трудностей процессуального характера и направленный на обучение студентов использованию комплекса стратегий эффективного чтения научной исследовательской статьи. Результаты апробации семинара свидетельствуют о повышении продуктивности работы студентов с иноязычными источниками, формировании более положительного отношения к данному виду работы, а также о повышении их уверенности в своих силах.

Ключевые слова: академическое чтение, исследовательская статья, структура статьи, структура абзаца, приемы чтения, подход к чтению

Overcoming difficulties in reading academic articles in a foreign language: designing and running a training workshop

Yana B. Emelyanova

National Research University Higher School of Economics, Nizhny Novgorod, Russia

E-mail: yemelyanova2007@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1415-7343>

DOI: 10.26907/esd15.2.07

Abstract

Students in degree programmes are required to read primary research literature and analyse information provided in those articles. However, reading a scientific paper can be a challenging task associated with difficulties which affect students' ability to read academic articles effectively and decrease their motivation. Consequently, students find it difficult to make sense of scientific literature and experience frustration when reading research articles. This article proposes a typology of difficulties associated with reading academic articles based on the analysis of previous research studies in the field. It describes a training workshop designed for second-year undergraduate

students in a Bachelor of Arts degree in Management. The workshop is aimed at teaching students to use a number of strategies for increasing reading speed, learning to navigate the text and improving reading comprehension. The workshop outcomes suggest that the students have acquired new reading techniques, developed a deeper approach to reading, learned to search for specific information and become more confident readers.

Keywords: academic reading, research article, article structure, paragraph structure, reading techniques, approach to reading

Введение

В настоящее время работа с научными статьями, в частности на английском языке, становится неотъемлемым элементом обучения в вузе. Подобная тенденция объясняется несколькими причинами.

Во-первых, научные статьи являются источником актуальной информации в определенной области знаний и могут с успехом использоваться для дополнения материалов основного курса. Использование научных публикаций позволяет продемонстрировать наглядную связь между изучаемым предметом и реальной практикой, подчеркнуть интерес к актуальным проблемам дисциплины со стороны научного сообщества, сделать дисциплину более «жизненной».

Во-вторых, использование научных материалов позволяет отойти от традиционной модели «передачи знаний» от преподавателя к студентам и обеспечить большую интеллектуальную активность студентов в учебном процессе, развитие навыков критического мышления, умение анализировать различные точки зрения относительно рассматриваемой проблемы.

В-третьих, работа с научными статьями оказывает положительное влияние на всестороннее развитие студентов. С одной стороны, использование научных материалов способствует повышению академической успешности студентов в целом. Было установлено, что студенты, испытывающие трудности с чтением академических статей, имеют низкие шансы быть успешными в учебе (Pretorius, 2005). Кроме того, умения работы с научными материалами являются предшественниками умений академического письма и в значительной степени определяют его качество (Niven, 2005).

С другой стороны, как показали результаты опроса, проведенного среди выпускников вузов в США и Великобритании, работа с научными статьями способствует развитию ряда навыков, востребованных работодателями. Участниками опроса были отмечены следующие: а) способность самостоятельно продолжать обучение; б) аналитические навыки, необходимые для решения жизненных ситуаций; в) само-мотивация, подразумевающая умение действовать, не дожидаясь указаний; г) уверенность в способности успешно справляться с новыми и неизвестными ситуациями (Loktev, 2017, p. 14).

В-четвертых, чтение научных статей закладывает основы для самостоятельной научной работы, т.к. научные материалы служат в качестве «образца» для разработки и описания экспериментов, написания собственных научных работ.

Однако чтение научных статей на иностранном языке может представлять определенные трудности для студентов, что не всегда учитывается преподавателями, но, тем не менее, может существенно снижать мотивацию студентов к работе с иноязычными источниками и саму эффективность такой работы. При этом студенты (и преподаватели) могут понимать наличие проблемы в целом, но не всегда четко осознают конкретные типы трудностей. **Целью** данной статьи является:

1) разработка типологии трудностей, с которыми сталкиваются студенты при чтении англоязычных научных статей;

2) описание разработанной автором методики для решения некоторых из обозначенных проблем.

Типология трудностей чтения научных статей

Чтение научных статей представляет собой сложный вид деятельности и может вызывать значительные трудности у студентов. Исследования показывают, что сложности могут возникать:

а) у большинства студентов (Borland and Pearce, 1999; McLoughlin, 1995; Rachal et al., 2007);

б) в особенности при чтении на неродном языке (Fujimoto et al., 2011; Kuo, 2011; Young & Schartner, 2014);

в) с большей вероятностью у студентов бакалаврских программ (Hermida, 2009; Hubbard & Dunbar, 2017).

Опираясь на обзор и систематизацию результатов значительного количества исследований, посвященных данной проблеме, мы предлагаем выделять следующие типы трудностей, с которыми сталкиваются студенты при чтении научных публикаций на английском языке.

Трудности лингвистического характера

Первая группа лингвистических трудностей связана с общим уровнем владения иностранным языком и является самым очевидным барьером для неносителей языка (Hellstèn & Prescott, 2004; Sawir, 2005; Wong, 2004).

Чтение на неродном языке отнимает гораздо больше времени (Ali Alghail & Ali Mahfoodh, 2016; Borland & Pearce, 1999; Fujimoto et al., 2011) – неносителям может потребоваться в два-три раза больше времени для прочтения научного текста по сравнению с носителями (Durkin, 2004; Reid et al., 1998). Причинами могут быть более медленный темп чтения в целом, опора на словари, необходимость перечитывать текст несколько раз для более полного понимания (Cheng et al., 2004; Reid et al., 1998). В результате студенты, как правило, читают меньше научных публикаций на иностранном языке, чем на родном (Wao et al., 2009).

Однако было установлено, что владение языком на достаточном уровне, подтвержденном международным сертификатом (TOEFL, IELTS и пр.), не означает отсутствия у студентов лингвистических сложностей с чтением академической литературы (Singh, 2014). Соответственно, само по себе повышение уровня владения иностранным языком не может в полной мере обеспечить решение данной проблемы.

Вторая группа лингвистических трудностей включает сложность восприятия научного стиля английского языка. Это может быть специализированная терминология определенной области знания (Green, 2009; Singh, 2014), сложные грамматические конструкции (Snow et al., 2010), академическая лексика (Ali Alghail & Ali Mahfoodh, 2016; Wao et al., 2009), структура научного текста (Durkin, 2004).

Трудности процессуального характера

Они проявляются в неумении оперативно ориентироваться в тексте и находить нужную информацию (Ali Alghail & Ali Mahfoodh, 2016). Оперативное чтение с целью поиска конкретной информации и извлечения общего смысла фигурируют среди трех самых сложных заданий при чтении научных работ (Singh, 2014). Как следствие студенты:

а) цитируют информацию из аннотаций, описаний таблиц или вступительных абзацев статей (Emmons et al., 2010);

б) ищут отдельные, изолированные факты, в частности конкретные ответы на экзаменационные вопросы (Hubbard & Dunbar, 2017).

Обозначенные проблемы связаны с непониманием студентами сути академического чтения (Hirano, 2015) и свидетельствуют об отсутствии у них навыков критического чтения (Durkin, 2004) и необходимых стратегий чтения. По мнению ряда авторов, большинство студентов используют «неуниверситетские» стратегии чтения академических текстов (non-university strategies), что приводит к поверхностному подходу к чтению (Hermida, 2009).

Трудности информационного характера

Трудности данного типа связаны с обработкой и интеграцией информации в систему знаний. С одной стороны, это нехватка собственно предметных знаний, препятствующая оперативному и адекватному пониманию материала (Ozuru et al., 2009; Singh, 2014; Wao et al., 2009). Отмечается, что даже опытные исследователи испытывают определенные трудности и используют более поверхностные стратегии, читая материалы из других областей знания (Hubbard & Dunbar, 2017).

С другой стороны, проблематичным может быть процесс соотнесения новой информации с уже имеющимися знаниями (Ali Alghail & Ali Mahfoodh, 2016). Отмечается также неумение многих студентов делать выводы, анализировать и резюмировать прочитанное (Howard et al., 2010).

Исследователями был сделан вывод о том, что наличие специализированных знаний и опыт чтения научных материалов в определенной области способствуют формированию «целевой программы» (purpose-laden schema), обеспечивающей обработку поступающей информации в контексте уже имеющихся знаний (Bazerman, 1985).

Трудности психологического/личностного характера

Дополнительные сложности может создавать позиция преподавателей-предметников, а также самих студентов. Как отмечают многие исследователи, преподаватели-предметники, будучи специалистами в своей области и имея значительный опыт работы с научными материалами:

- считают наличие у студентов навыков академического чтения само собой разумеющимся (Erickson et al., 2006);
- не учитывают разницу между своими представлениями о процессе чтения научных статей и представлениями студентов, которые существенно отличаются (Niven, 2005);
- не уделяют внимания обучению чтению академических статей (Hermida, 2009);
- ошибочно полагают, что задания типа «прочитайте статью» достаточно для получения ожидаемого ими результата (Hubbard & Dunbar, 2017; Railton & Watson, 2005).

По мнению исследователей, совершенно нереалистично ожидать, что студенты будут работать с научными статьями также как и профессиональные исследователи (Hubbard & Dunbar, 2017).

Большое значение имеет и отношение самих студентов. Было экспериментально установлено, что студенты по-разному видят причины своих сложностей, возникающих при работе с научными статьями. Группа исследователей установила, что студенты рассматривают различные трудности в виде внешних или внутренних барьеров (Holschuh et al., 2001). Внешние барьеры включают выбор преподавателем статей для чтения, объем статей, степень сложности, тематику и рассматриваются

студентами как неконтролируемые. К внутренним барьерам студенты относили барьеры, связанные с их собственными действиями, в частности отсутствие мотивации, прокрастинацию, лень, и считали их контролируемыми. Авторы исследования подчеркивают, что различия в позиции студентов оказывают существенное влияние на их учебные результаты. При склонности рассматривать проблемы как обусловленные внешними факторами существует меньше вероятности изменения студентами своих действий, тогда как в случае с внутренними барьерами студенты с большей вероятностью могут стараться адаптировать свои действия к требованиям учебного контекста и в результате достичь больших успехов (Holschuh et al., 2001).

Описание семинара

Цель

Решение обозначенных выше многочисленных проблем, с которыми могут сталкиваться студенты при работе с научными статьями, в значительной степени может зависеть от конкретного контекста обучения: специфики и профиля учебного заведения, уровня обучения (бакалавриат/магистратура), количества имеющегося учебного времени, проблем конкретных студентов и пр.

Нами был разработан ряд семинарских занятий, позволяющих в условиях ограниченного учебного времени обеспечить решение проблемы оперативного и эффективного знакомства с научной статьей на английском языке и извлечения из нее необходимой информации, т.е. процессуальных трудностей, обозначенных нами ранее. Основной **целью** является повышение продуктивности и оперативности работы студентов с англоязычными научными статьями за счет использования комплекса стратегий эффективного чтения научной исследовательской статьи.

Участники

Семинар был апробирован в рамках дисциплины «Методы научных исследований в менеджменте», читаемой на 2 курсе факультета менеджмента НИУ ВШЭ – Нижний Новгород. Семинар проводился в группах студентов, сформированных на основе их направлений специализации: 17, 16, 21, 17, 19 человек соответственно. Для каждой группы семинар проводился отдельно. Всего в семинаре приняли участие 90 студентов.

Материалы

Для проведения семинара использовались материалы, разработанные автором:

- а) презентация преподавателя, включающая основную информацию для общения студентам;
- б) комплект раздаточных материалов для студентов, включающий практические задания;
- в) текст научной статьи на английском языке.

Структура и описание семинара

Семинар состоит из *двух блоков*. При разработке семинара и его отдельных блоков мы опирались на ряд теоретических положений. Предваряя описание каждого блока, мы считаем необходимым рассмотреть *общие положения*, составившие базу для построения семинара.

Во-первых, принципиальное значение имеет подход к трактовке чтения. Чтение научной статьи не предполагает простого поиска информации и отдельных

фактов. Мы разделяем мнение исследователей о том, что академическое чтение следует рассматривать как:

а) «активный комплексный процесс конструирования смысла, в котором читатель извлекает информацию <...> и формирует репрезентацию сообщения, заключенного в тексте» (McLoughlin, 1995, p. 29);

б) процесс работы с текстом, предполагающий воссоздание читателем смысла текста в процессе следования за мыслью автора с опорой на уже имеющиеся у него знания в данной области (Maleki & Heerman, 1996).

Вторым основополагающим принципом является вывод о том, что сам подход к чтению непосредственно определяет качество получаемого результата (Bowden & Marton, 2000). В качестве уместного подхода мы предлагаем рассматривать «глубокий подход к чтению» (deep approach to reading), в рамках которого читатель использует когнитивные механизмы высшего порядка (умения анализа, синтеза, поиска решения проблем) и мета-когнитивное мышление. Читатель концентрирует свое внимание на замысле автора, идеях, которые он пытается передать в тексте, ходе и логике его рассуждений, а также старается связать информацию в тексте с уже известными ему понятиями и принципами (Hermida, 2009).

В-третьих, в качестве основы для реализации глубокого подхода к чтению мы опирались на принципы «согласованного обучения» (aligned teaching), предложенные Дж. Биггсом (Biggs, 1999) и обеспечивающие, по мнению ученого, реализацию глубокого подхода к чтению и обучению в целом. Согласованное обучение предполагает максимальную взаимосвязь и преемственность между целями обучения, содержанием обучения, ожидаемыми результатами и способами оценки результативности обучения (Biggs, 1999).

Четвертым постулатом является важность опоры на «целенаправленные/адресные указания» (relevance instructions) (McCrudden & Schraw, 2010). По мнению авторов данной концепции, такие указания позволяют целенаправленно фокусировать внимание и направлять ресурсы студентов (навыки, внимание, время) с целью повышения эффективности работы с текстом.

В-пятых, мы разделяем мнение о важности эксплицитности обучения, предполагающей четкое обозначение для студентов целей и ожидаемых результатов обучения, в частности необходимость овладения алгоритмами и навыками чтения, выработки соответствующих подходов, а не только усвоение фактов (Herteis, 2007).

В рамках семинара использовались следующие *формы работы*:

- фронтальная (презентация преподавателя; обсуждение вместе с преподавателем заданий, выполненных студентами в группах);
- групповая (первоначальное обсуждение студентами выполняемых заданий);
- индивидуальная (чтение предложенной статьи, самостоятельное выполнение заданий).

Блок 1

При разработке материалов первого блока мы исходили из следующих положений. *Во-первых*, большинство научных статей следуют определенной структуре. Осознание данного принципа, а также понимание формы и структуры научной статьи является, по мнению многих авторов, первым шагом в процессе грамотной работы с научными публикациями (Graham, 2015; Mateos et al., 2007). Большинство исследовательских статей следуют формату IMRD или IMRAD (Introduction, Methods, Results, and Discussion). Каждый раздел статьи содержит конкретный вид информации и предполагает определенную логику и последовательность ее изложения и расположения.

Во-вторых, чтение статьи основывается на определенных ожиданиях. В данном случае это могут быть ожидания относительно: а) структуры статьи; б) типов информации в каждом разделе статьи; в) характера организации информации в каждом разделе. Чтение, опирающееся на подобные ожидания, позволяет ускорить процесс работы со статьей, обеспечить оперативную ориентировку по тексту и более эффективное понимание материала (Purugganan & Hewitt, 2004; Raff, 2014).

Целью первого блока является овладение моделью структуры исследовательской статьи как своего рода «картой» с целью ее использования для ориентировки по статье в поисках соответствующей информации. Это обеспечит:

- а) восприятие студентами научной статьи как четко организованного текста;
- б) умение более оперативно и целенаправленно ориентироваться в большом объеме материала.

Понимание формата означает, что при чтении новых статей независимо от их содержания читатель не чувствует себя на «чужой территории» (Jordan & Zanna, 1999).

В рамках данного блока предполагается разграничение двух основных типов публикаций – исследовательской и обзорной статей с последующим акцентом на работе с исследовательской статьей. Обзорные статьи обобщают результаты исследований в определенной области знаний, тогда как исследовательские статьи посвящены описанию конкретных исследований, проведенных их авторами.

На данном этапе было необходимо:

- показать цели и специфику каждого типа статьи;
- определить виды информации, содержащейся в статьях разного типа;
- очертить контексты существования и использования разных типов статей;
- подчеркнуть необходимость определения типа статьи для эффективной работы с ней;
- обозначить связь цели чтения и типа читаемой статьи;
- научить студентов отличать один тип статьи от другого.

Выбор исследовательской статьи в качестве дальнейшего основного предмета рассмотрения объясняется следующими причинами:

- а) типизированная структура исследовательской статьи, с которой студенты могут быть не знакомы, и понимание которой значительно повышает эффективность работы с научными публикациями;
- б) важность чтения исследовательских статей для понимания сути практической научной работы, проведения и оформления собственных исследований;
- в) значительное количество исследовательских статей, публикуемых в авторитетных зарубежных журналах.

В рамках первого блока семинара предполагалось рассмотреть структуру («скелета») научной статьи и анализ целей, логики построения, типов информации и характера ее организации применительно к каждому разделу статьи. Работа велась во фронтальном и групповом режимах. В групповом режиме студенты обсуждали и записывали свои предположения относительно обозначенных выше параметров статьи, следуя составленному преподавателем плану. Фронтальный режим предполагал дальнейшее обсуждение результатов работы в группах и представление преподавателем необходимой информации.

Далее для закрепления и практического применения изученного материала студентам было предложено несколько тренировочных упражнений. Задания предполагали:

- а) определение разделов статьи, которые могут содержать необходимую информацию в разных ситуациях чтения научной публикации;

б) поиск и локализацию различных типов информации в зависимости от целей чтения статьи.

Студенты могли выполнять упражнения в группах/парах или индивидуально в зависимости от их личных предпочтений; затем результаты обсуждались в общей группе вместе с преподавателем.

Блок 2

2 блок посвящен овладению стратегиями беглого просмотра и обзора статьи на английском языке. В качестве основополагающих принципов при построении данного блока мы опирались на следующие.

Во-первых, мы исходим из того, что чтение научной статьи – это специфический процесс, отличающийся от чтения других материалов. Большинство исследователей отмечают, что не следует при первом прочтении читать статью от начала до конца (Raff, 2014; Subramanyam, 2013). Опытные исследователи рекомендуют *избирательный подход* к чтению научных публикаций, предполагающий чтение научной статьи в определенном порядке, не совпадающем с порядком изложения информации в статье (Hubbard & Dunbar, 2017).

Во-вторых, последовательность и глубина чтения определяются целями чтения. Важность постановки четкой цели чтения статьи и ее связь с характером чтения отмечаются большинством авторов (Jordan & Zanna, 1999; Hermida, 2009; Hubbard & Dunbar, 2017). Отмечается, что непонимание цели чтения является одной из серьезных проблем и особенно характерно для студентов-бакалавров (Hermida, 2009).

Основная *цель* второго блока состояла в том, чтобы снабдить студентов стратегиями, позволяющими им оперативно просмотреть статью и:

- а) принять решение о необходимости дальнейшего более подробного ее чтения;
- б) уяснить основное содержание статьи.

В качестве основы для *беглого просмотра* статьи были выбраны принципы построения и организации информации в отдельном абзаце и разделе, как основных структурных элементах научной статьи. Данная информация была частично известна студентам, в частности структура абзаца, что значительно упростило рассмотрение ключевого принципа «утверждать, затем раскрывать» (state, then elaborate), лежащего в основе построения абзацев и разделов статьи.

С опорой на данную информацию, а также на изученную в рамках первого блока структуру статьи и каждого раздела студентам было предложено в группах сформулировать основные этапы, позволяющие бегло просмотреть статью. Затем предложения студентов обсуждались в общей группе и были выбраны наиболее эффективные.

Целью *обзора статьи* является извлечение ключевых аспектов, позволяющих составить мнение о потенциальной ценности статьи для читателя и необходимости ее дальнейшего глубоко прочтения. Предполагается ознакомление с разделами статьи в порядке, отличном от их расположения в статье, и опору на «скелет» статьи и знания об организации информации в каждом разделе, полученные в рамках первого блока семинара. По аналогии с предыдущим этапом студентам было предложено сформулировать один или несколько вариантов стратегий, позволяющих извлечь основную информацию о целях, задачах, содержании и полученных выводах статьи. Студентам было необходимо: а) аргументировать выбранный ими порядок чтения разделов статьи и их отдельных участков; б) соотнести предлагаемые стратегии с целью чтения; в) проиллюстрировать эффективность стратегий на материале конкретной статьи.

Далее студентам было предложено выполнить практическое задание по самостоятельному использованию данных стратегий для обзора конкретной научной статьи на английском языке за определенный промежуток времени. Работа оценивалась по 10-балльной шкале, где «4» является минимальным удовлетворительным баллом (соответствует оценке «3» по 5-балльной системе). По окончании выполнения задания студенты должны были оценить:

- а) эффективность использованных стратегий;
- б) степень достаточности информации для ознакомления со статьей;
- в) степень своей личной компетентности как читателя научной статьи.

Студенты также должны были обозначить трудности, с которыми они столкнулись при выполнении задания. Результаты приведены в соответствующем разделе.

Результаты

В целом, результаты семинара показали его эффективность. Об этом свидетельствует проведенная оценка семинара студентами по ряду параметров. *Во-первых*, подтвердилось изначальное предположение автора о необходимости подобного курса для студентов бакалавриата. По таким параметрам, как «полезность курса для Вашей будущей карьеры», «полезность курса для расширения кругозора и разно-стороннего развития» и «новизна полученных знаний» средний балл оценки курса составил 4,5 из возможных 5.

Во-вторых, организация, структура и подача информации также были положительно оценены студентами. Были отмечены «ясность требований, предъявляемых к студентам» (средний балл 4,9) и «ясность и последовательность изложения материала» (средний балл 4,95). Курс был оценен как достаточно, но не чрезмерно сложный – 3,4 балла («1» – очень легкий курс, «5» – очень сложный курс). Оценка 3,4 балла показывает, что выбранный нами материал представлял новизну для студентов, а его усвоение требовало от них достаточно адекватных усилий.

В-третьих, в комментариях к курсу студенты, в частности, отметили:

а) «*познавательность*» курса и его важность для «самостоятельного чтения и изучения интересных научных статей»,

б) «*полезность сведений о работе с иностранными источниками информации*».

Обобщая отзывы и комментарии студентов, можно утверждать, что студенты стали чувствовать себя уверенней при работе с англоязычными статьями, т.к.:

а) стали лучше понимать структуру научной статьи и принципы организации информации в ней;

б) получили и стали использовать конкретные инструменты, оптимизирующие работу со статьей;

в) смогли повысить скорость и продуктивность работы со статьей;

г) осознали важность изначального определения цели чтения статьи.

Результаты оценки студентами своей самостоятельной работы и ее результатов (см. параметры в описании блока 2) представлены в Таблице 1. Они показали значительную корреляцию результатов по первым двум параметрам, и более скромные оценки студентов по третьему аспекту. Возможной причиной таких оценок были другие типы трудностей, с которыми столкнулись студенты и которые упомянуты ниже.

Среди *трудностей*, с которыми они столкнулись в процессе самостоятельной работы со статьей, многие студенты отметили:

а) недостаточное владение академическим английским языком и трудности восприятия конвенций академического языка (85%);

- б) необходимость большего количества времени на ориентировку в новом для них регистре английского языка (91%);
 в) недостаточное владение профессиональной терминологией на английском языке (84%);
 г) необходимость большего количества времени на просмотр статьи (43%).

Таблица 1. Оценка студентами своей самостоятельной работы и ее результатов

	Высокая	Средняя	Низкая
эффективность использованных стратегий	72.2%	21.1%	6.6%
степень достаточности информации для ознакомления со статьёй	65.5%	23.3%	11.1%
степень своей личной компетентности как читателя научной статьи	21.1%	54.4%	24.4%

В-четвертых, личные впечатления студентов в значительной степени подтвердились результатами оценки выполненной ими самостоятельной работы по чтению статьи и поиску соответствующей информации в соответствии с заданием. Студенты получили следующие оценки: «10» – 0 чел.; «9»/«8» – 29 чел. (32.2%); «7»/«6» – 50 чел. (55.5%); «5»/«4» – 11 чел. (12.2%). Данные результаты в значительной степени коррелируют с самооценкой студентов, приведенной в таблице.

Вопросы для обсуждения и выводы

Апробация и внедрение описанного семинара представляют собой попытку преодоления одного из типов трудностей, с которыми студенты сталкиваются при работе с иноязычными научными публикациями – трудностей процессуального характера. Результаты показали, что удалось в значительной степени оптимизировать и сделать более эффективной работу студентов с иноязычными источниками, сформировать более положительное отношение к данному виду работы, а также повысить уверенность студентов в своих силах.

Несмотря на положительные результаты, ключевой проблемой семинара было ограниченное количество времени на фоне необходимости охвата значительного объема информации. В результате можно констатировать недостаточную вовлеченность многих студентов в работу, а также быстрый темп работы с материалом.

Можно сделать вывод о важности включения в учебный процесс элементов обучения чтению иноязычных научных публикаций, ориентированных на решение конкретных трудностей. Подобные «адресные» семинары, тщательно продуманные и четко организованные с целью максимально эффективного использования отведенного учебного времени, могут закрыть пробелы в знаниях и умениях студентов и повысить эффективность их самостоятельной работы.

В качестве дальнейшей перспективы можно рассматривать создание аналогичных семинаров, посвященных другим трудностям чтения научных публикаций, а также разработку отдельного комплексного курса, посвященного различным аспектам работы с научными публикациями на английском языке.

Список литературы

- Локтев А.П. Использование научных журналов для повышения качества учебного процесса [Электронный ресурс] // Elsevier Research Intelligence. 2017. 17 марта. URL: <http://nlr.rut.us/20170327/prezent/28.pdf> (дата обращения: 01.04.2019).
- Ali Alghail A.A., Ali Mahfoodh O.H. Academic reading difficulties encountered by international graduate students in a Malaysian university // Issues in Educational Research. – 2016. – Т. 26. – №3. – С. 369-386.

- Bazerman C. Physicists Reading Physics // Written Communication. – 1985. – Т. 2. – С. 3-23.
- Biggs J. What the student does: Teaching for enhanced learning // Higher Education Research & Development. – 1999. – Т. 18. – №1. – С. 57-75.
- Borland H., Pearce A. Valuing Diversity: Experiences and achievements of NESB students at Victoria University. Melbourne: Victoria University of Technology: Centre for Educational Development and Support, 1999.
- Bowden J., Marton F. The university of learning. – London: Kogan Page, 2000. – 324 p.
- Cheng L., Myles J., Curtis A. Targeting language support for non-native English-speaking graduate students at a Canadian university // TESL Canada Journal. – 2004. – Т. 21. – №2. – С. 50-71.
- Durkin K. Challenges Chinese students face in adapting to academic expectations and teaching/learning styles of UK masters courses: how cross cultural understanding and adequate support might aid them to adapt. Discussion Paper. London: British Council, 2004.
- Emmons M., Martin W., Botts C., Amundson C. Engaging sources: Information literacy and the freshman research paper (Part II) // LOEX Quarterly. – 2010. – Т. 37. – №. 2. – С. 8-10.
- Erickson B.L., Peters C.B., Strommer D.W. Teaching first-year college students. – San Francisco, CA: Jossey-Bass, 2006. – 304 p.
- Fujimoto Y., Hagel P., Turner P., Kattiyapornpong U., Zutshi A. Helping university students to 'read' scholarly journal articles: the benefits of a structured and collaborative approach // Journal of University Teaching & Learning Practice. – 2011. – Т. 8. – №3. – С. 6.
- Graham A. A Guide to Reading and Analysing Academic Articles [Электронный ресурс] // Yukon college. 2015. December 5. URL: <http://www.yukoncollege.yk.ca/~agraham/guides/guidec.shtml> (дата обращения: 01.04.2019).
- Green D.A. New academics' perceptions of the language of teaching and learning: identifying and overcoming linguistic barriers // International Journal for Academic Development. – 2009. – Т. 14. – №1. – С. 33-45.
- Hellstén M., Prescott A. Learning at university: The international students experience // International Education Journal. – 2004. – Т. 5. – №3. – С. 344-351.
- Hermida J. The Importance of Teaching Academic Reading Skills in First-Year University Courses // The International Journal of Research and Review. – 2009. – № 3. – С. 20-30.
- Herteis E.M. Content conundrums // PAIDEIA: Teaching and Learning at Mount Allison University. – 2007. – Т. 3. – №1. – С. 2-7.
- Hirano E. 'I read, I don't understand': Refugees coping with academic reading // ELT Journal. – 2015. – Т. 69. – №2. – С. 178-187.
- Holschuh J.P., Nist S.L., Olejnik S. Attributions to failure: The effects of effort, ability and learning strategy use on perceptions of future goals and emotional responses // Reading Psychology. – 2001. – № 22. – С. 153-173.
- Howard R.M., Serviss T., Rodrigue T.K. Writing from sources, writing from sentences // Writing and Pedagogy. – 2010. – Т. 2. – №2. – С. 177-192.
- Hubbard K.E., Dunbar S.D. Perceptions of scientific research literature and strategies for reading papers depend on academic career stage // PLOS ONE. – 2017. – Т. 12. – №12.
- Jordan C.H., Zanna M.P. How to Read a Journal Article in Social Psychology. In: R. F. Baumeister (Ed.), The Self in Social Psychology, 1999. – С. 461-470.
- Kuo Y.H. Language challenges faced by international graduate students in the United States // Journal of International Students. – 2011. – Т. 1. – №2. – С. 38-42.
- Maleki R.B., Heerman C.E. Improving Student Reading. IDEA Paper No. 26. – Manhattan, KS: Kansas State University, Center for Faculty Evaluation and Development, 1996.
- Mateos M., Villalón R., De Dios M. J., Martín, E. Reading and writing tasks on different university degree courses: what do the students say they do? // Studies in Higher Education. – 2007. – Т. 32. – №. 4. – С. 489-510.
- McCrudden M.T., Schraw G. The Effects of Relevance Instructions and Verbal Ability on Text Processing // The Journal of Experimental Education. – 2010. – № 78. – С. 96-117.
- McLoughlin C. Tertiary literacy: A constructivist perspective // Open Letter: Australian Journal for Adult literacy, Research and Practice. – 1995. – Т. 5. – №2. – С. 27-42.
- Niven P.M. Exploring first year students' and their lecturers' constructions of what it means to read in a humanities discipline: A conflict of frames? // South African Journal of Higher Education. – 2005. – Т. 19. – №4. – С. 777-789.

- Ozuru Y., Dempsey K., McNamara D.S. Prior knowledge, reading skill, and text cohesion in the comprehension of science texts // *Learning and Instruction*. – 2009. – № 19. – С. 228-242.
- Pretorius E. J. What do students do when they learn to read? Lessons from five case studies // *South African Journal of Higher Education*. – 2005. – Т. 19. – №4. – С. 790-812.
- Purugganan M., Hewitt J. How to Read a Scientific Article [Электронный ресурс] // CSC. 2004. URL: <http://www.csc.kth.se/utbildning/kth/kurser/DA2210/vettig14/Articles/HowToReadSciArticle.pdf> (дата обращения: 07.03.2019).
- Rachal K.C., Daigle S., Rachal W.S. Learning Problems Reported by College Students: Are They Using Learning Strategies? // *Journal of Instructional Psychology*. – 2007. – Т. 34. – №4. – С. 191-199.
- Raff J. How to read and understand a scientific article [Электронный ресурс] // *Academia.edu*. 2014. URL: <https://aominfo.org/wp-content/uploads/2015/03/How-to-read-and-understand-a-scientific-article-2.pdf> (дата обращения 07.03.2019).
- Railton D., Watson P. Teaching autonomy: "Reading groups" and the development of autonomous learning practices // *Active Learning in Higher Education*. – 2005. – № 6. – С. 182-193.
- Reid I., Kirkpatrick A., Mulligan D. Framing reading. – Perth: National Centre for English Language Teaching and Research with the Centre for Literacy, Culture, and Language Pedagogy at Curtin University of Technology, 1998. – 86 p.
- Sawir E. Language difficulties of international students in Australia: The effects of prior learning experience // *International Education Journal*. – 2005. – № 6. – С. 567-580.
- Singh M.K.M. Challenges in academic reading and overcoming strategies in taught master programmes: A case study of international graduate students in Malaysia // *Higher Education Studies*. – 2014. – Т. 4. – №4. – С. 76-88.
- Snow C. E. Academic language and the challenge of reading for learning about science // *Science*. – 2010. – Т. 328. – № 5977. – С. 450-452.
- Subramanyam R. Art of reading a journal article: Methodically and effectively // *Journal of Oral and Maxillofacial Pathology*. – 2013. – Т. 17. – №1. – С. 65-70.
- Wao, H. O., Singh, O., Rich, V., Hohlfeld, T. N., Buckmaster, M., Passmore, D., ... & Jiao, Q. G. The perceived barriers toward reading empirical articles among graduate students: A mixed methods investigation // *Journal of the Scholarship of Teaching and Learning*. – 2009. – Т. 9. – № 3. – С. 70-86.
- Wong J.K. Are the learning styles of Asian internationals culturally or contextually based? // *International Education Journal*. – 2004. – Т. 4. – №4. – С. 154-166.
- Young T.J., Schartner A. The effects of cross-cultural communication education on international students' adjustment and adaptation // *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. – 2014. – Т. 35. – №6. – P. 547-562.

References

- Ali Alghail, A. A., & Ali Mahfoodh, O. H. (2016). Academic reading difficulties encountered by international graduate students in a Malaysian university. *Issues in Educational Research*, 26(3), 369-386.
- Bazerman, C. (1985). Physicists reading physics. *Written Communication*, 2, 3-23.
- Biggs, J. (1999). What the student does: Teaching for enhanced learning. *Higher Education Research & Development*, 18(1), 57-75.
- Borland, H., & Pearce, A. (1999). *Valuing Diversity: Experiences and achievements of NESB students at Victoria University*. Melbourne: Victoria University of Technology: Centre for Educational Development and Support.
- Bowden, J., & Marton, F. (2000). *The university of learning*. London: Kogan Page.
- Cheng, L., Myles, J., & Curtis, A. (2004). Targeting language support for non-native English-speaking graduate students at a Canadian university. *TESL Canada Journal*, 21(2), 50-71.
- Durkin, K. (2004). *Challenges Chinese students face in adapting to academic expectations and teaching/learning styles of UK masters courses: how cross cultural understanding and adequate support might aid them to adapt*. Discussion Paper. London: British Council.
- Emmons, M., Martin, W., Botts, C., & Amundson, C. (2010). Engaging sources: Information literacy and the freshman research paper (Part II). *LOEX Quarterly*, 37(2), 8-10.

- Erickson, B. L., Peters, C. B., & Strommer, D. W. (2006). *Teaching first-year college students*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.
- Fujimoto, Y., Hagel, P., Turner, P., Kattiyapornpong, U., & Zutshi, A. (2011). Helping university students to 'read' scholarly journal articles: the benefits of a structured and collaborative approach. *Journal of University Teaching & Learning Practice*, 8(3), Article 6.
- Graham, A. (2015). A guide to reading and analysing academic articles. *Yukon College*. Retrieved from: <http://www.yukoncollege.yk.ca/~agraham/guides/guidec.shtm>
- Green, D. A. (2009). New academics' perceptions of the language of teaching and learning: identifying and overcoming linguistic barriers. *International Journal for Academic Development*, 14(1), 33-45.
- Hellstén, M., & Prescott, A. (2004). Learning at university: The international students experience. *International Education Journal*, 5(3), 344-351.
- Hermida, J. (2009). The importance of teaching academic reading skills in first-year university courses. *The International Journal of Research and Review*, 3, 20-30.
- Herteis, E. M. (2007). Content conundrums. *PAIDEIA: Teaching and Learning at Mount Allison University*, 3(1), 2-7.
- Hirano, E. (2015). 'I read, I don't understand': Refugees coping with academic reading. *ELT Journal*, 69(2), 178-187.
- Holschuh, J. P., Nist, S. L., & Olejnik, S. (2001). Attributions to failure: The effects of effort, ability and learning strategy use on perceptions of future goals and emotional responses. *Reading Psychology*, 22, 153-173.
- Howard, R. M., Serviss, T., & Rodrigue T. K. (2010). Writing from sources, writing from sentences. *Writing and Pedagogy*, 2(2), 177-192.
- Hubbard, K. E., & Dunbar, S. D. (2017). Perceptions of scientific research literature and strategies for reading papers depend on academic career stage. *PLOS ONE*, 12(12).
- Jordan, C. H., & Zanna, M. P. (1999). How to read a journal article in social psychology. In R. F. Baumeister (Ed.), *The Self in Social Psychology* (pp. 461-470). Philadelphia: Psychology Press.
- Kuo, Y. H. (2011). Language challenges faced by international graduate students in the United States. *Journal of International Students*, 1(2), 38-42.
- Loktev, A. P. (2017). Using academic journals for improving the quality of educational process. *Elsevier Research Intelligence*. Retrieved from: <http://nlr.ru/tus/20170327/prezent/28.pdf>
- Maleki, R. B., & Heerman, C. E. (1996). *Improving Student Reading*. IDEA Paper No. 26. Manhattan, KS: Kansas State University, Center for Faculty Evaluation and Development.
- Mateos, M., Villalón, R., de Dios, M., & Martín, E. (2007). Reading and writing tasks on different university degree courses: what do the students say they do? *Studies in Higher Education*, 32(4), 489-510.
- McCrudden, M. T., & Schraw, G. (2010). The effects of relevance instructions and verbal ability on text processing. *The Journal of Experimental Education*, 78, 96-117.
- McLoughlin, C. (1995). Tertiary literacy: A constructivist perspective. *Open Letter: Australian Journal for Adult literacy, Research and Practice*, 5(2), 27-42.
- Niven, P. M. (2005). Exploring first year students' and their lecturers' constructions of what it means to read in a humanities discipline: A conflict of frames? *South African Journal of Higher Education*, 19(4), 777-789.
- Ozuru, Y., Dempsey, K., & McNamara, D. S. (2009). Prior knowledge, reading skill, and text cohesion in the comprehension of science texts. *Learning and Instruction*, 19, 228-242.
- Pretorius, E. J. (2005). What do students do when they learn to read? Lessons from five case studies. *South African Journal of Higher Education*, 19(4), 790-812.
- Purugganan, M., & Hewitt, J. (2004). How to read a scientific article. *Rice University*. Retrieved from: <http://www.owlnet.rice.edu/~cainproj/courses/HowToReadSciArticle.pdf>
- Rachal, K. C., Daigle, S., & Rachal, W. S. (2007) Learning problems reported by college students: Are they using learning strategies? *Journal of Instructional Psychology*, 34(4), 191-199.
- Raff, J. (2014). How to read and understand a scientific article. Retrieved from: <https://aomtinfo.org/wp-content/uploads/2015/03/How-to-read-and-understand-a-scientific-article-2.pdf>

- Railton, D., & Watson, P. (2005). Teaching autonomy: "Reading groups" and the development of autonomous learning practices. *Active Learning in Higher Education*, 6, 182-193.
- Reid, I., Kirkpatrick, A., & Mulligan, D. (1998). *Framing Reading*. Perth: National Centre for English Language Teaching and Research with the Centre for Literacy, Culture, and Language Pedagogy at Curtin University of Technology.
- Sawir, E. (2005). Language difficulties of international students in Australia: The effects of prior learning experience. *International Education Journal*, 6, 567-580.
- Singh, M. K. M. (2014). Challenges in academic reading and overcoming strategies in taught master programmes: A case study of international graduate students in Malaysia. *Higher Education Studies*, 4(4), 76-88.
- Snow, C. E., Johnson, J., Martin-Hansen, L., Schleppegrell, M. J., Fang, Z., & Coxhead, A. (2010). Academic language and the challenge of reading for learning about science. *Science*, 328, 450-452.
- Subramanyam, R. (2013). Art of reading a journal article: Methodically and effectively. *Journal of Oral and Maxillofacial Pathology*, 17(1), 65-70.
- Wao, H. O., Singh, O., Rich, V., Hohlfeld, T. N., Buckmaster, M., Passmore, D., ... Jiao, Q. G. (2009). The perceived barriers toward reading empirical articles among graduate students: A mixed methods investigation. *Journal of the Scholarship of Teaching and Learning*, 9(3), 70-86.
- Wong, J. K. (2004). Are the learning styles of Asian internationals culturally or contextually based? *International Education Journal*, 4(4), 154-166.
- Young, T. J., & Schartner, A. (2014). The effects of cross-cultural communication education on international students' adjustment and adaptation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 35(6), 547-562.